Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | tym ― w wytrwałości dzieła dobrego chwały i szacunku i niezniszczalności szukającym życia wiecznego; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie w wytrwałości czynu dobrego chwały i szacunku i niezniszczalności szukającym życie wieczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tym, którzy przez wytrwałość w dobrym czynie szukają chwały, czci i nieśmiertelności, (da) życie wieczne; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tym w wytrwałości czynu dobrego chwały, i szacunku, i niezniszczalności szukającym[[1]](#footnote-2)1) życie wieczne; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie w wytrwałości czynu dobrego chwały i szacunku i niezniszczalności szukającym życie wieczne |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | одним, які постійно роблять добрі справи, здобуваючись на славу, честь і нетлінність, - вічне життя; |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci, którzy przez wytrwałość w dobrym czynie dążą do chwały, czci i nieśmiertelności, otrzymają życie wieczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tym, którzy przez wytrwanie w dobrym uczynku szukają chwały, czci i nieśmiertelności, *odda* życie wieczne; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tym, którzy przez wytrwanie w uczynku dobrym szukają sławy i czci i nieskazitelności, odda żywot wieczny; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tym, którzy w cierpliwości uczynku dobrego szukają sławy i czci, i nieskazitelności, żywot wieczny, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tym, którzy przez wytrwałość w dobrych uczynkach szukają chwały, czci i nieśmiertelności – życie wieczne; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tym, którzy przez trwanie w dobrym uczynku dążą do chwały i czci, i nieśmiertelności, da żywot wieczny; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tym, którzy wytrwale czynią dobrze, dążą do chwały i szacunku, i nieśmiertelności, da życie wieczne, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tym, którzy wytrwale czyniąc dobro, starają się o życie wieczne, da chwałę, uznanie i nieśmiertelność. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tym, którzy wytrwałością w dobrym postępowaniu dążą do chwały, czci i nieśmiertelności — życie wieczne; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tym, którzy wytrwale czynią dobro, w dążeniu do niezniszczalnej chwały i czci, da życie wieczne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tym, którzy wytrwale czynią dobro i w ten sposób szukają chwały, czci i nieśmiertelności, da życie wieczne, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z jednej strony tym, w wytrwałości szukającym szlachetnego czynu chwały, wartości i niezniszczalności życiem wiecznym; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tym, którzy zabiegają o chwałę, cześć i nieśmiertelność przez wytrwałość w czynieniu dobra, odpłaci On życiem wiecznym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | życie wieczne tym, którzy przez wytrwałość w dobrym dziele szukają chwały i szacunku, i nieskażoności: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tym, którzy wytrwale czynili dobro, pragnąc doświadczyć Bożej chwały, uznania i nieśmiertelności, da życie wieczne. |

1. 1) Dopełnieniem bliższym tego słowa są w tekście wyrazy,,chwały, i szacunku, i niezniszczalności". [↑](#footnote-ref-2)